

HEINE QUALITY
MADE IN GERMANY

➤ **HEINE BETA 200®**

CE 93/42/EWG/CEE/EEC

HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG
Kientalstr. 7 · 82211 Herrsching · Germany
Tel. +49 (0) 81 52 / 38 - 0
Fax +49 (0) 81 52 / 38 - 202
E-Mail: info@heine.com · www.heine.com
med 5996 **1 / 3.10**

Allgemeine Gewährleistung

Anstelle der gesetzlichen Gewährleistungsfrist von 2 Jahren übernehmen wir für dieses Gerät (ausgenommen Verbrauchsmaterialien wie z.B. Lampen, Tips und Batterien) eine Garantie von 5 Jahren ab Warenauslieferung ab Werk. Diese Garantie gilt für einwandfreies Arbeiten bei bestimmungsgemäßer Verwendung und Beachtung der Gebrauchsanweisung. Während der Dauer der Gewährleistung und Garantie werden auftretende Fehler und Mängel am Gerät kostenlos beseitigt, soweit sie nachweislich auf Material-, Verarbeitungs- und/oder Konstruktionsfehlern beruhen. Rügt ein Besteller während der Gewährleistung einen Sachmangel, so trägt er stets die Beweislast dafür, dass das Produkt bereits bei Erhalt der Ware mangelhaft war. Diese gesetzliche Gewährleistung und die Garantie beziehen sich nicht auf solche Schäden, die durch Abnutzung, fahrlässigen Gebrauch, Verwendung von nicht original HEINE Teilen / Ersatzteilen (insbesondere Lampen, da diese speziell für HEINE Instrumente nach folgenden Kriterien entwickelt wurden: Farbtemperatur, Lebensdauer, Sicherheit, optische Qualität und Leistung), durch Eingriffe nicht von HEINE autorisierter Personen entstehen oder wenn Vorschriften in der Gebrauchsanweisung vom Kunden nicht eingehalten werden. Weitere Ansprüche, insbesondere Ansprüche auf Ersatz von Schäden, die nicht am HEINE Produkt selbst entstanden sind, sind ausgeschlossen.

Bei **Reparaturen** wenden Sie sich an Ihren Fachhändler, der das Gerät an uns oder unsere zuständige Vertretung weiterleitet.

Warranty

Instead of the usual 2-year guarantee, we guarantee this device for 5 years from the date of delivery from our factory (this excludes consumables such as bulbs, tips and batteries). We guarantee the proper function of the unit provided it is used as intended by the manufacturer and according to the instructions for use. Any faults or defects which occur during the guarantee period will be repaired free of charge provided they are caused by faults in material, design or workmanship. In the case of a complaint of a defect in the product during the guarantee period, the buyer must prove that any such defect was present at the time the product was delivered. The usual legal guarantee and warranty do not apply to incorrect use, the use of non-original HEINE parts or accessories. (Especially bulbs, as these are designed with emphasis on the following criteria: Color temperature, life expectancy, safety, optical quality and performance.) Also excluded are repairs or modifications made by persons not authorised by HEINE or cases where the customer does not follow the instructions supplied with the product. Further claims, in particular claims for damage not directly related to the HEINE product, are excluded. For **repairs**, please contact your supplier, who will return the goods to us or our authorized agent.

Garantie

A la place du délai de garantie légal de 2 ans, nous garantissons cet appareil (à l'exception des consommables comme par ex. les ampoules, les pointes et les piles) pendant cinq ans à compter de la livraison des marchandises départ usine. Nous garantissons le bon fonctionnement de l'instrument fourni, sous réserve qu'il soit utilisé selon les normes prescrites par le fabricant dans le respect du mode d'emploi. Tous les dysfonctionnements ou les pannes intervenant pendant la période de garantie légale et de garantie de l'entreprise seront réparés gratuitement, à condition qu'ils résultent d'un défaut des composants, de la conception ou de la fabrication. En cas de réclamation pour un défaut pendant la période de garantie légale, l'acheteur devra apporter la preuve que ce défaut existait au moment de la livraison. Cette garantie légale et la garantie de l'entreprise ne s'appliquent pas aux dommages résultant d'une usure normale, d'une utilisation incorrecte, de l'utilisation de pièces / pièces de rechange non d'origine HEINE (en particulier les ampoules, qui sont conçues spécialement pour HEINE selon les critères suivants : couleur de température, longévité, sécurité, qualité optique et performances). Sont également exclues toutes les réparations ou modifications effectuées par des personnes non autorisées par HEINE, ainsi que dans les cas où le client ne respecte pas les instructions du mode d'emploi. Toutes réclamations ultérieures, en particulier pour le remplacent de dommages non directement liés au produit HEINE sont exclues.

Pour les **réparations**, contactez votre fournisseur, qui nous retournera les marchandises ou les adressera à notre agent agréé.

Gekauft bei / Bought from / Acheté chez

am / date / le

DEUTSCH

Gebrauchsanweisung

Ophthalmoskop HEINE BETA 200®

Lesen Sie vor Inbetriebnahme des Ophthalmoskops HEINE BETA 200® diese Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen auf.

Das Produkt muss einer getrennten Sammlung von Elektro- und Elektronikgeräten zugeführt werden.

Sicherheitsinformationen

Bestimmungsgemäße Verwendung: Dieses Instrument ist zur Untersuchung des Auges bestimmt. Zum sicheren Betrieb: Verwenden Sie zur Stromversorgung ausschließlich Griffe und Geräte, die für den Betrieb im medizinischen Bereich vorgesehen sind. Die Versorgungsspannung muss mit der Lampenspannung übereinstimmen.

Bitte beachten Sie: Die einwandfreie Funktion dieses Instrumentes ist nur bei Verwendung von Original HEINE Ladebatterien oder Alkali Mangan Batterien gewährleistet.

Erläuterung der Abbildungen

- Brillenstütze
- staubgeschütztes Einblickfenster
- Linsenrad mit Korrekturwerten von
+dpt: 1-10 | 15 | 20 | 40
-dpt: 1-10 | 15 | 20 | 25 | 35
- Anzeige der Korrekturwerte (plus = grün, minus = rot)
- Gehäusevertiefung für Daumenstütze
- HEINE XHL® Xenon Halogen-Lampe
- Zentriernase
- staubgeschütztes Ausblickfenster
- Blendenrad
- Filterschalter (Interferenz-Rotfilter zu jeder Blende zuschaltbar)

Handhabung

Für eine ermüdungsfreie, bequeme Handhabung ist es zweckmäßig, das auf dem Griff aufgesetzte Ophthalmoskop so zu fassen, dass die Daumenkuppe in der Gehäusevertiefung (5) liegt. Dadurch erreichen Sie mit dem Zeigefinger der haltenden Hand während der Untersuchung ohne umzugreifen die Rekoss-Scheibe (3), das Blendenrad (9) und den Filterschalter (10).

Lampenwechsel

Bitte beachten Sie: Die einwandfreie Funktion dieser Instrumente ist nur bei Verwendung von Original HEINE Ersatzlampen gewährleistet.

Nehmen Sie das Ophthalmoskop vom Griff ab und ziehen Sie die Lampe heraus. Wischen Sie die Kuppe der neuen Lampe mit einem weichen Tuch ab. Schieben Sie die Lampe bis zum Anschlag ein. Die Nase muss in der Nut des Führungsrohres sitzen.

Reinigung und Sterilisation

Verwenden Sie für die Reinigung des Ophthalmoskop-Gehäuses ein weiches Tuch mit etwas Alkohol. Reinigen Sie die Planscheiben im Ein- und Ausblickfenster (2, 8) sowie im Ablesefenster (4) mit einem mit wenig Alkohol befeuchteten Wattestäbchen, indem Sie dessen Spitze ohne Druck spiralförmig von der Fenstermitte zum Rand bewegen.

Ersatzteile und Zubehör

HEINE XHL® Xenon Halogen Lampe 2,5 V	X-001.88.069
HEINE XHL® Xenon Halogen Lampe 3,5 V	X-002.88.070

Garantía

En vez del plazo de garantía legal de 2 años asumimos para este aparato (a excepción de materiales fungibles como p. ej. lámparas, espejuelos y pilas) una garantía durante cinco años a partir de la fecha de la salida de mercancía desde fábrica. Esta garantía se basa en un funcionamiento de acuerdo con la finalidad del aparato y cumpliendo las instrucciones de manejo. Durante el periodo de garantía legal y la garantía adicional se reparan los fallos o deficiencias que pueda sufrir el aparato sin gastos, siempre que estos tengan su origen y siendo demostrables en deficiencias de material, mano de obra o constructivos. En el caso de queja por defecto en el producto durante la garantía, el comprador debe demostrar que el producto en el momento de su recepción ya era defectuoso. Esta garantía legal y la garantía adicional no son aplicables para deterioros que surjan por desgaste, empleo descuidado, incorporación de repuestos no originales de HEINE/recambios (sobre todo lámparas, ya que éstas se desarrollaron especialmente para instrumentos HEINE según los siguientes criterios: color de temperatura, duración, seguridad, calidad y rendimiento óptico), intervenciones de personal no autorizado por HEINE o en caso de que el cliente no respete las instrucciones del manual de usuario. Otras reclamaciones como p. ej. sustitución por daños que no se hayan originado directamente en el producto de HEINE quedan excluidos.

En caso de **reparaciones** diríjense a su proveedor que remitirá el aparato a fábrica o al taller oficial correspondiente.

Garanzia

Invece degli usuali 2 anni di garanzia, noi garantiamo questo strumento per 5 anni dalla data di spedizione dalla nostra fabbrica (questo esclude materiali di consumo quali lampadine, speculum e batterie). La garanzia è valida se il dispositivo viene utilizzato in base alla destinazione d'uso del produttore e secondo le istruzioni d'uso. Durante il periodo di garanzia verranno riparati gratuitamente imperfezioni e difetti riscontrati come difetti di produzione, di progettazione o di materiali. In caso di reclamo di un difetto sullo strumento durante il periodo di garanzia, l'acquirente deve dimostrare che tale difetto era presente all'atto della spedizione. L'usuale garanzia legale e la speciale garanzia non coprono difetti derivanti da usura, uso scorretto, impiego di parti o accessori non originali HEINE (specialmente lampadine, le quali sono state prodotte con particolare rilievo sui seguenti criteri: temperatura di colore, durata, sicurezza, qualità ottica e performance).

Sono anche escluse riparazioni e modifiche effettuate da personale non autorizzato da HEINE o casi dove il cliente non si è attenuto alle istruzioni d'uso fornite con il prodotto. Ulteriori reclami, in particolare reclami per danni non direttamente riconducibili al prodotto HEINE, sono esclusi.

Per **riparazioni** contattate il vostro fornitore che ritonerà il dispositivo a noi o al nostro agente autorizzato.

Comprado a / Acquistato presso

el / il

ENGLISH

Instructions

Ophthalmoscope HEINE BETA 200®

Before using the Ophthalmoscope HEINE BETA 200® read these instructions carefully and keep them in a safe place for future reference.

In accordance with local regulations this product should be disposed of as an electronic device separately.

Safety information

Range of applications: This instrument is designed for examination of the eye.
Safety in use: Use only handles or devices which are specifically designed for medical use as a power supply. The supply voltage must the same as bulb voltage.
Please note: The performance of this instrument can only be guaranteed if genuine HEINE rechargeable batteries or alkali manganese batteries are used.

Key to Illustrations

- Spectacle rest
- Dustproof viewing aperture
- Lens wheel
+dpt: 1-10 | 15 | 20 | 40
-dpt: 1-10 | 15 | 20 | 25 | 35
- Diopter readout (plus = green, minus = red)
- Thumbrest
- HEINE XHL® Xenon halogen bulb
- Locating pin
- Dustproof window
- Aperture wheel
- Filter selector (an interference red-free filter can be combined with any aperture)

Using the instrument

To ensure maximum user comfort, hold the instrument so that the thumb is located on the thumbrest (5). This makes it possible to operate the lens wheel (3), aperture wheel (9), and filter selector (10).

Changing the bulb

Please note: The performance of this instruments can only be guaranteed if genuine HEINE bulbs are used.

Simply detach the ophthalmoscope from the handle and pull the bulb out. Clean the glass of the new bulb with a soft cloth. Insert the bulb fully into the body of the instrument. The pin must locate in the groove.

Cleaning

The instrument housing can be cleaned with a cloth moistened with alcohol. Clean the glass of (2) and (8) and the diopter readout (4) with a cotton-wool bud moistened with alcohol. The tip should be rotated without excessive pressure in a spiral from the centre to the edge of the window.

Spare parts and accessories

HEINE XHL® Xenon halogen spare bulb 2,5 V	X-001.88.069
HEINE XHL® Xenon halogen spare bulb 3,5 V	X-002.88.070

FRANÇAIS

Instructions d'utilisation

Ophtalmoscope HEINE BETA 200®

Avant de mettre en service l'ophtalmoscope HEINE BETA 200® , veuillez lire attentivement ce mode d'emploi et le conserver soigneusement pour toute consultation ultérieure.

Ce produit électronique doit être recyclé selon les lois en vigueur.

Informations relatives à la sécurité

Champ d'application: Ces ophtalmoscopes HEINE sont destinés à l'examen de l'œil.
Consignes d'utilisation: Pour l'alimentation, n'utiliser que des poignées ou appareils prévus pour fonctionner en milieu médical. La tension d'alimentation doit correspondre à la tension de l'ampoule.
Attention: La Sté HEINE ne garantit le fonctionnement optimal de ces instruments que si ceux-ci sont utilisés avec des batteries rechargeables originales HEINE ou piles Alcalines-Manganèse.

Explication des croquis

- Support de lunettes
- Fenêtre d'observation à protection anti-poussière
- Roue à lentilles rekoss avec valeur de correction de
+dpt: 1-10 | 15 | 20 | 40
-dpt: 1-10 | 15 | 20 | 25 | 35
- Affichage des valeurs de correction (plus = vert, moins = rouge)
- Evidement du boîtier pour le support du pouce
- Ampoule halogène Xenon HEINE XHL®
- Ergot de positionnement de l'ampoule
- Fenêtre de sortie de lumière à protection anti-poussière
- Roue de diaphragmes
- Commutateur de filtre (le filtre vert interférentiel supprimant le rouge peut être adapté avec chaque diaphragme)

Utilisation

Pour une utilisation agréable et sans fatigue il est utile de saisir l'ophtalmoscope monté sur sa poignée de telle sorte que le bout du pouce vienne se placer dans l'évidement correspondant du boîtier (5). De cette façon, l'index de la main qui tient l'appareil vous permet d'atteindre sans avoir à changer de prise, en cours d'examen, le disque rekoss (3), la roue de diaphragmes (9) et le commutateur de filtre (10).

Remplacement de l'ampoule

Svp veuillez noter: Le fonctionnement parfait de ces instruments n'est garanti qu'en utilisant uniquement des ampoules HEINE.

Enlever l'ophtalmoscope de sa poignée et retirer l'ampoule. Essuyer le verre de la nouvelle ampoule, avec un chiffon doux. Enfoncer l'ampoule jusqu'à la butée. L'ergot de positionnement doit s'encaster dans la rainure du tube de guidage.

Nettoyage et stérilisation

Pour nettoyer le boîtier de l'ophtalmoscope, utilisez un chiffon doux, imbibé d'un peu d'alcool. Nettoyez les disques plans de la fenêtre d'observation et de la fenêtre de sortie de lumière (2, 8) ainsi que la fenêtre de lecture (4), avec un coton-tige imbibé d'un peu d'alcool, en faisant passer sans appuyer, la pointe de ce batonnet suivant un tracé en spirale, du centre de la fenêtre vers sa périphérie.

Pièces de rechange et accessoires

Ampoule de rechange halogène Xenon HEINE XHL® 2,5 V	X-001.88.069
Ampoule de rechange halogène Xenon HEINE XHL® 3,5 V	X-002.88.070

ESPAÑOL

Instrucciones de manejo

Oftalmoscopio HEINE BETA 200®

Lea atentamente estas instrucciones antes de poner en marcha el oftalmoscopio HEINE BETA 200® y guárdelas para consultas posteriores.

El producto debe ser desechado por separado como aparato electrónico.

Informaciones de seguridad

Utilización correcta: Este oftalmoscopio HEINE está destinado al reconocimiento del ojo.
Para el funcionamiento seguro: Para la alimentación eléctrica use exclusivamente mangos o aparatos destinados al funcionamiento en recintos de uso médico. La tensión de alimentación debe corresponder a la tensión de la lámpara.
Atención: El funcionamiento impecable de estos instrumentos es garantizado únicamente utilizando baterías recargables originales HEINE o pilas Alcalinas-Manganeso.

Explicación de los dibujos

- Apoyo de gafas
- Ventana de visualización protegida contra el polvo
- Rueda de lentes con valores de corrección desde
+dpt: 1-10 | 15 | 20 | 40
-dpt: 1-10 | 15 | 20 | 25 | 35
- Indicación de los valores de corrección (más = verde, menos = rojo)
- Cavidad en la caja para apoyo del pulgar
- Lámpara halógena Xenon HEINE XHL®
- Pivote de centraje
- Ventana de visualización protegida contra el polvo
- Rueda de diafragma con hendidura, marca de prueba, filtro azul, círculo grande, semicírculo, círculo pequeño
- Interruptor de filtros (filtro de interferencias libre de rojo aplicable a cualquier diafragma)

Manejo

Para un cómodo manejo sin fatiga se recomienda sostener el oftalmoscopio colocado sobre el mango de tal manera que la yema del pulgar se encuentre sobre la cavidad de la caja (5). De este modo con el índice de la mano que sostiene el aparato alcanza Vd. el disco Rekoss (3), la rueda de diafragma (9) y el interruptor de filtro (10), sin cambiar la posición de la mano.

Cambio de lámpara

Atención: El funcionamiento impecable de este instrumentos es garantizado utilizando lamparas originales HEINE.

Saque Vd. el oftalmoscopio del mango y separe la lámpara. Limpie el casco de la nueva lámpara con un paño suave. Introduzca la lámpara hasta el tope. El pivote tiene que situarse en la ranura del tubo guía.

Limpieza y esterilización

Utilice para la limpieza de la caja del oftalmoscopio un paño suave y algo de alcohol. Limpie los vidrios de las ventanas de visualización (2, 8) así como el indicador (4) con un tip (palito) de algodón humedecido con poco alcohol, moviendo su punta sin presión y en forma de espiral desde el centro de la ventana hasta su margen.

Repuestos y accesorios

Lámpara de repuesto halógena HEINE XHL® Xenon 2,5 V	X-001.88.069
Lámpara de repuesto halógena HEINE XHL® Xenon 3,5 V	X-002.88.070

ITALIANO

Istruzioni per l'uso

Ophtalmoscopio HEINE BETA 200®

Prima dell'impiego degli ophtalmoscopio HEINE BETA 200® prega di leggere attentamente le istruzioni e di conservarle per eventuali successive consultazioni.

Questo prodotto deve essere smaltito separatamente in conformità con le normative locali vigenti relative agli apparecchi elettronici.

Informazioni di sicurezza

Disposizioni per l'uso: L'oftalmoscopio HEINE è stato realizzato unicamente per un esame dell'occhio.
Sicurezza generale: Utilizzare per l'alimentazione unicamente strumenti previsti per un utilizzo nell'ambito medicale.
Attenzione: il perfetto funzionamento di questo strumento è garantito unicamente se utilizzato con batterie ricaricabili originali HEINE o batterie Alcaline-Manganese.

Descrizione delle illustrazioni

- Poggiaocchiali
- Finestra d'osservazione protetta contro la polvere
- Porta-lenti rotante con valore di correzione da
+dpt: 1-10 | 15 | 20 | 40
-dpt: 1-10 | 15 | 20 | 25 | 35
- Indicazione dei valori di correzione (plus = verde; minus = rosso)
- Incavo poggia-pollice
- Lampada alogena Xenon HEINE XHL®
- Perno per centratura
- Finestra d'osservazione lato paziente protetto dalla polvere
- Ruota diaframmi
- Commutatore filtri (filtri interferenza – libero da rosso, filtri possono essere aggiunti ad ogni diaframma)

Uso

Per un comodo uso e senza affaticamento, si consiglia di tenere l'oftalmoscopio, inserito nel manico, in maniera che la punta del pollice poggi nell'apposito incavo (5). In questo modo si raggiunge con l'indice della mano che tiene l'oftalmoscopio senza dover cambiare la presa, il disco Rekoss (3), la ruota diaframmi (9) ed il commutatore dei filtri (10).

Cambio della lampada

Attenzione: il perfetto funzionamento di questo strumento è garantito solo con l'impiego di lampadine di ricambio originali HEINE.

Staccare l'oftalmoscopio dal manico ed estrarre la lampada. Pulire la nuova lampada con un panno morbido. Innestare la lampada fino al perno. Il perno deve essere inserito nell'intaglio del tubo di guida.

Pulizia e sterilizzazione

Utilizzare per la pulizia un panno morbido con alcool. Eseguire la pulizia dei vetri piani delle finestre d'osservazione e dal lato paziente (2, 8) nonché della finestra per l'indicazione delle correzioni, con un bastoncino d'ovatta, appena bagnato d'alcool; questa pulizia deve essere eseguita con leggera pressione sul vetro, iniziando dal centro, spostandosi a spirale verso l'esterno.

Parti di ricambio ed accessori

Lampada alogena Xenon HEINE XHL® 2,5 V	X-001.88.069
Lampada alogena Xenon HEINE XHL® 3,5 V	X-002.88.070

HEINE BETA 200®



Garanti

Istället för vanliga 2-års garanti, lämnar vi 5 års garanti för detta instrument gällande från det datum det lämnat fabrik (exkluderat förbrukningsartiklar såsom glödlampor, tråttar och batterier mm).

Vi garanterar en funktionell produkt under förutsättning att den används på det sätt som tillverkare och instruktionsblad föreskriver. Fel som uppstår under garantitiden kommer att åtgärdas utan att kunden debiteras, under förutsättning att felet uppkommit på grund av fel i material, design eller produktion. Vid åberopande av defekt produkt under garantitiden skall köparen bevisa att defekten fanns då produkten levererades. Vi lämnar inte någon som helst garanti för defekter som uppkommit på grund av felaktigt användande eller vid nyttjande av icke-original HEINE tillbehör och reservdelar. (Särskilt glödlampor, då dessa är designade på följande kriterier: Färgtemperatur, livslängd, säkerhet, optisk kvalitet och prestanda.). Garantin gäller heller inte reparationer och/eller modifieringar gjorda av person som inte är auktoriserad av HEINE, eller när kund inte följer de anvisningar som levererats med produkten. Övriga ansökningar för ersättning, särskilt ersättning för skada ej direkt relaterad till HEINE produkten, är exkluderade.

För **reparationer**, var vänlig kontakta den återförsäljare som kan returnera varorna till oss eller våra auktoriserade agenter.

Algemene garantievoorwaarden

In tegenstelling tot de wettelijke garantieperiode van 2 jaar verlenen wij voor dit apparaat / instrument een garantie van 5 jaar ingaande op de dag van aflevering door de fabrikant (uitgezonderd hiervan zijn verbruiksmaterialen zoals b.v. lampjes, tips en batterijen).

Deze garantie geldt voor een goed functioneren bij normaal gebruik volgens de voorschriften en adviezen in de gebruiksaanwijzing. Gedurende de garantieperiode worden defecten kostenloos hersteld indien deze aantoonbaar zijn ontstaan door materiaal-, productie- of constructiefouten. In geval van een garantie-aanspraak binnen de garantietermijn dient de koper aan te tonen dat het defect al direct bij ontvangst van het product aanwezig was. Deze wettelijke waarborg en garantie zijn niet van toepassing op normale gebruiksslijtage, foutief gebruik, bij gebruik van niet-originele HEINE onderdelen en toebehoren (dit geldt vooral en met name voor lampjes, daar deze voor elk HEINE-instrument speciaal zijn ontwikkeld op basis van de volgende eigenschappen: kleurtemperatuur, levensduur, veiligheid, optische eigenschappen en lichtsterkte), tevens vervalt de garantie bij ingrepen door niet door HEINE hiertoe geautoriseerde personen, of wanneer de voorschriften van deze gebruiksaanwijzing niet worden opgevolgd. Verdere aansprakelijkheid, in het bijzonder aanspraken op vergoeding van schaden, anders dan aan het HEINE product zelf, zijn uitdrukkelijk uitgesloten.

In het geval van **reparatie** kunt u contact opnemen met uw leverancier, die het artikel aan ons of aan onze vertegenwoordiging kan zenden.

Takuu


Poiketen tavanomaisesta kahden vuoden takuusta, myönnämme laitteelle viiden vuoden takuun tehdastoimituksesta (pois lukien kulutustarvikkeet kuten polttimot, suppilot ja akut). Takaamme laitteen moitteettoman toiminnan, kun laitetta käytetään asianmukaisesti valmistajan ohjeita noudattaen. Laitteessa takuaikana esiintyvät materiaali-, valmistus- tai rakenneviat korjataan veloituksetta. Havaittaessa tuotteessa vika ostajan tulee osoittaa, että laitteen takuu on voimassa. Takuu ei koske vikoja, jotka ovat aiheutuneet normaalista kulumisesta, huolimattomasta käytöstä tai muiden kuin alkuperäisten HEINE- varaosien käytöstä tai muiden kuin valtuutetun huoltohenkilökunnan tekemistä muunnoksista tai korjauksista. Takuu raukeaa, jos laitteelle on tehty huoltotöitä muilla kuin Heinen valtuutamilla henkilöillä tai käyttäjä ei noudata laitteen mukana tulleita käyttöohjeita.

Laitteen **rikkoutumisesta** aiheutuneita välillisiä kustannuksia ei huomioida. Korjaustapauksissa ota yhteys laitteen myyjään.

Bruksanvisning

Oftalmoskop HEINE BETA 200®

Läs dessa instruktioner noggrant före användning av HEINE BETA 200® samt placera instruktionerna på lämplig plats för framtida behov.

 Denna produkt skall sorteras som elektronikskrot vid sopsortering. Var vänlig kontrollera lokala villkor.

Säkerhetsinformation

Användningsområde: Detta instrument är utformat för undersökningar av ögat.

Säkerhet vid användning: Använd endast handtag eller strömkälla speciellt utformade för medicinsk användning. Spänningstillförseln måste vara den samma som lampspänningen.

Observera: Detta instruments funktion kan endast garanteras om det används tillsammans med återuppladdningsbara batterier från HEINE eller med vanliga torrbatterier.

Förklaring av illustrationerna

- Glasögonskydd
- Damskyddad inblicksöppning
- Linshjul med korrektionslinser från +dpt: 1-10 | 15 | 20 | 40 –dpt: 1-10 | 15 | 20 | 25 | 35
- Avläsning av korrektionsvärdet (plus = grönt, minus = rött)
- Fördjupning med tumstöd
- HEINE XHL® Xenon halogenlampa
- Centreringsstift
- Damskyddad ljusfältsöppning
- Bländarhjul
- Filterromkopplare (inferens-rödfiltrifer, inkopplingsbart till varje bländare)

Användning av instrumentet

För att få maximal användbar komfort, håll instrumentet så att tummen ligger i fördjupningen (5). Detta gör det möjligt att kontrollera rekoss-skivan (3), bländarhjulet (9) och filterromkopplaren (10).

Byte av lampa

OBS: Effekten av detta instrument garanteras endast om HEINE originallampor används.

Tag av oftalmoskopet från handtaget och dra ut lampan.

Torka av glaskroppen på den nya lampan med en mjuk trasa.

Skjut in lampan helt in instrumentet. Stiftet skall passa i spåret på anslutningsröret.

Rengöring

För rengöring av oftalmoskopet används en mjuk trasa fuktad med alkohol. Rengör planglasskivorna för inblicks- och ljusfältsöppningarna (2, 8) samt avläsningsfönstret (4) genom att, utan att trycka, föra en bomullspinne fuktad med lite alkohol i en spiralformad rörelse från fönstrets mitt ut mot kanten.

Reservdelar och tillbehör

HEINE XHL® Xenon halogen reservlampta 2,5 V

X-001.88.069

HEINE XHL® Xenon halogen reservlampta 3,5 V


X-002.88.070

SVENSKA

Gebruiksaanwijzing

Ophthalmoscope HEINE BETA 200®

Lees voor het ingebruiknemen van de oogspiegel HEINE BETA 200® deze gebruiksaanwijzing zorgvuldig en bewaar hem voor eventueel later gebruik.

 Dit product niet als huishoudelijk afval behandelen maar apart inleveren als verbruikt electrisch/electronisch apparaat volgens de in uw gemeente geldende voorschriften.

Veiligheidsinformatie

Aard van gebruik: Dit instrument is bestemd voor onderzoek van het oog.

Voor een veilig gebruik: Gebruik alleen apparaten en handvatten die specifiek ontwikkeld zijn voor medisch gebruik. De spanning hiervan dient overeen te komen met die van het gebruikte lampje.

Let op: Een probleemloos functioneren van dit instrument wordt uitsluitend gegarandeerd bij gebruik van originele HEINE oplaadbare batterijen of bij gebruik van Alkali Mangaan batterijen (voor eenmalig gebruik).

Verklaring van de afbeeldingen

- Bril-bescherming
- Stofdichte doorkijkopening
- Lensrad met correctiewaarden van +dpt: 1-10 | 15 | 20 | 40 –dpt: 1-10 | 15 | 20 | 25 | 35
- Venster voor dioptrie-stand (plus = groen, min = rood)
- geïntergreerde duimsteun
- HEINE XHL® Xenon Halogeenlamp
- Centreernokje
- Stofdichte lichtdoorgang
- Instelling diverse lichtvelden
- Filter-keuze (rood-vrij filter kan met elk beeld gecombineerd worden)

Gebruik

Voor maximaal gebruiksgemak, houd het instrument zodanig dat de duim in de duimsteun (5) rust. Vanuit deze stand kunt u met de wijsvinger het lensrad (3), beeld- (9) en filterinstelling (10) bedienen.

Vervangen van het lampje

Attentie: De goede werking van dit instrument kan alleen gegarandeerd worden bij gebruik van originele HEINE lampjes.

Neem het instrument van het handvat en trek het lampje eruit.

Wrijf het glas van het nieuwe lampje met een zachte doek schoon.

Doe het lampje tot de aanslag in de oogspiegel met de pin in de uitsparing.

Reinigen

Het zwarte kunststof huis kan met een met alcohol bevochtigde doek worden gereinigd. De glaasjes (2–8) en 4 kunnen met een wattenstaafje met alcohol worden gereinigd. Beweeg zonder druk in cirkels vanuit het midden naar de rand.

Reserve onderdelen en toebehoren

HEINE XHL® Xenon halogeen reservelampje 2,5 Volt

X-001.88.069


HEINE XHL® Xenon halogeen reservelampje 3,5 Volt

X-002.88.070

Instruções

Oftalmoscópio HEINE BETA 200®

Antes de utilizar os Oftalmoscópio HEINE BETA 200® ler atentamente estas instruções e guardá-las em local seguro, para futura consulta.

 Este produto deve ser descartado separadamente como uma peça eletrônica. Favor considerar as suas regulamentações locais.

Informações de Segurança

Leque de Aplicações: Este aparelho foi concebido para o exame do olho.

Segurança na Utilização: Utilizar, apenas, punhos ou outros dispositivos de alimentação eléctrica, concebidos para utilização médica. A voltagem de alimentação deve ser a mesma que a das lâmpadas.

Por favor note: O desempenho deste aparelho só poderá ser garantido se forem utilizadas baterias recarregáveis originais HEINE ou baterias alcalinas de magnésio.

Legenda da Figura

- Apoio para os olhos
- Abertura para observação, à prova de pó.
- Lentes com potências de +dpt: 1-10 | 15 | 20 | 40 –dpt: 1-10 | 15 | 20 | 25 | 35
- Janela de leitura das dioptrias (positivas = verde, negativas = vermelhas)
- Apoio para polegar
- Lâmpada de halogéneo Xenon XHL® HEINE
- Ranhura para encaixe da lâmpada
- Janela à prova de pó
- Disco de aberturas
- Selector de filtros (é possível combinar um filtro de interferência "red-free", com qualquer abertura.

Utilização do aparelho

Para garantir o maior conforto, segurar no aparelho de modo que o polegar fique no respectivo apoio (5). Isto permitirá operar as lentes (3), o disco de aberturas (9) e o selector de filtros (10), com maior facilidade.

Substituição da Lâmpada

Atenção: Só é possível garantir o melhor desempenho deste aparelho, se forem utilizadas lâmpada de origem, HEINE.

Separar, simplesmente, o aparelho do punho e puxar a lâmpada, para fora.

Limpar o vidro, da nova, lâmpada com um pano macio.

Inserir, completamente, a lâmpada no corpo do aparelho. O pino da lâmpada deve-se ajustar à ranhura (7) do aparelho.

Limpeza

A caixa do aparelho pode ser limpa com um pano humedecido com álcool. Limpar o vidro de (2) o (8), e a janela de leitura de dioptrias (4), com um cotonete, humedecido com álcool. A ponta do cotonete deve ser rodada em espiral, do centro para a periferia, da janela, sem exercer demasiada força.

Pecas e Acessorios

Lampada de halogeneo Xenon HEINE XHL® 2,5 V

X-001.88.069

Lampada de halogeneo Xenon HEINE XHL® 3,5 V

X-002.88.070

SUOMI

Käyttöohje

Oftalmoskooppipää HEINE BETA 200®

Lue nämä ohjeet huolellisesti ennen kuin käytät oftalmoskooppeja HEINE BETA 200® Säilytä ohjeet.

 Tämä tuote on hävitettävä erilliskeräyksellä maakohtaisia sähkö- ja elektroniikka- romun kierrätysohjeita noudattaen.

Turvallisuus

Käyttötarkoitus: Instrumentti on tarkoitettu silmän tutkimiseen.

Käyttöturvallisuus: Käytä virtalähteenä vain erityisesti lääketieteelliseen käyttöön tarkoitettuja kädensijoja. Kädensijalla ja polttimolla on oltava sama jännite.

Huom.: Laitteen toiminta voidaan taata vain käytettäessä HEINE:n alkuperäisiä ladattavia akkuja tai alkaaliparistoja.

Instrumentin osat (kuva)

- Katselutuki
- Pölysuojattu katseluaukko
- Linssikiikko +dpt: 1-10 | 15 | 20 | 40 –dpt: 1-10 | 15 | 20 | 25 | 35
- Diopterialukema (+ = vihreä, – = punainen)
- Syvennys peukalolla
- HEINE XHL® Xenon halogeenipolttimo
- Liitin
- Pölysuojattu ikkuna
- Aukon valitsin
- Suodattimen valitsin (suodatin voidaan yhdistää kaikkiin aukkoihin)

Instrumentin käyttäminen

Aseta peukalosi syvennykseen (5). Näin voit helposti käyttää linssikiikkoa (3), aukon valitsinta (9) ja suodattimen valitsinta (10).

Polttimon vaihtaminen

Huomioitavaa: Instrumentin moitteeton toiminta taataan vain kun käytössä on alkuperäiset HEINE- polttimot.

Irrota oftalmoskooppipää kädensijasta ja vedä polttimo ulos.

Puhdista uuden polttimon lasi pehmeällä iinalla.

Aseta polttimo instrumentin runkoon niin, että tappi asettuu uraan.

Puhdistaminen

Voit puhdistaa instrumentin kotelon , katseluaukon (2) ja ikkunan (8) lasin sekä diopterialukeman (4) alkoholilla kostutetulla puuvillaliinalla. Aloita puhdistus kevyesti ikkunan keskeltä ja siirry pyörivin liikkein reunoja kohti.

Varaosat ja lisälaitteet

HEINE XHL® Xenon halogeenipolttimo 2,5 V

X-001.88.069

HEINE XHL® Xenon halogeenipolttimo 3,5 V

X-002.88.070

Köpt hos / Gekocht bij / Myyjä

Datum / Datum / Päivä

Adquirido através de

Data